TRANSLATION PROCEDURES IN THE TRANSLATION OF
SCIENTIFIC TERMS IN TEXT-BOOKS

WURYANTORO, Aris, Mashadi Said, Dr., Mpd

Graduate Program, 2005

Gunadarma University

http://www.gunadarma.ac.id

Key Words: analysis, translation, scientific

ABSTRACT:
Aris Wuryantoro, Translation Procedures in the Translation of Scientific Terms in Textbooks, Jakarta, January 2005 The study is designed to describe the translation procedures of scientific terms from English into Indonesian from the translation of textbooks Management Information System and Leadership In Organization translated into Sistem Informasi Manajemen and Kepemimpinan Dalam Organisasi. The reason why the writer chose the title is that there are a lot of scientific terms in English textbooks that should be translated into Indonesian while the standard procedure has not been set up well. The aims of the study are to describe the translation procedures of scientific terms and to verify the faithfulness of the translation procedures to the rule of the General Guideline in Term Formation stated by The Center for Language Establishment and Development. The research used a descriptive qualitative method. In this case, the writer collected, classified, and described the result of the research using the method. To obtain the data, the writer identified the translation procedures of scientific terms from the translation (TL text). The writer identified 480 scientific terms. The result of the research shows that the translation procedures adopted by the translators are transference by loan word, transposition, transference plus literal, cultural equivalent, transference with adaptation, through translation, translation label, naturalization, loan word plus explanation, functional equivalent, descriptive equivalent and naturalization plus literal. In addition, the translators, in some extent, followed the rule of the General Guideline in Term Formation stated by The Center for Language Establishment and Development. Key words: Translation procedure, Scientific terms and Faithfulness